

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ЯЗЫК СМИ (АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Язык СМИ (аудиовизуальный курс английского языка)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Хисамутдинова Н.В., доктор исторических наук, профессор, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Natalya.Khisamutdinova@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B18E5C
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B18E7C
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является *приобретение знаний об особенностях функционирования языка в англоязычных СМИ и умений ориентироваться в современных англоязычных каналах информации.*

Задачи:

- выявление особенностей оформления англоязычных текстов в конкретных каналах коммуникации – печати, радио- и телевидении, рекламе, компьютерных средствах массовой информации;
- анализ особенностей англоязычной радио и телевизионной речи;
- овладение основной терминологией по тематике курса; расширение запаса общественно-политической лексики;
- усовершенствование навыков чтения и реферирования газетных и журнальных текстов;
- приобретение навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский;
- развитие коммуникативной компетенции студентов и умения применить полученные знания в соответствующей профессиональной ситуации
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
			Знания:	Умения:
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знания:	особенностей публицистического стиля
	ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями	Знания:	национально-культурных норм общения, принятых в различных социумах; особенностей публицистического стиля

		различных культур и социумов	Умения:	применять страноведческие знания в процессе межкультурной коммуникации
	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знания:	системы функциональных стилей изучаемого иностранного языка, лексических, грамматических, фонетических особенностей каждого из стилей
Умения:			дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка, лексические, грамматические, фонетические особенности каждого из стилей	
Навыки:			системой лингвистических знаний, навыками использования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в различных ситуациях общения, его функциональных разновидностей;	

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Язык СМИ (аудиовизуальный курс английского языка)» входит в вариативную часть (Дисциплины по выбору) цикла Бл.1 ОПОП программы бакалавриата в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и реализуется на 4 курсе (7 семестр). В рамках данного курса изучаются различные аспекты функционирования языка в средствах массовой информации. что позволяет студентам овладеть большим объемом теоретического и практического материала и и приобрести навыки ориентирования в современных англоязычных СМИ.

Требования к входным знаниям включают в себя следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

Знание: лексических, грамматических, стилистических, орфографических и стилистических норм английского языка; норм социального, в том числе речевого, поведения в условиях официальной и неофициальной коммуникации;

Умения: ориентироваться в незнакомом тексте без словаря, выделяя тему и главную мысль;

- воспринимать на слух аудиотексты (радио- и телепередач);
- проводить анализ заданного текста и делать обобщения;
- воспринимать и продуцировать термины профессиональной лексики, в том числе базовые термины языковых средств медиатекстов;

Владение навыками: официальной и неофициальной коммуникации (устной и письменной) на английском языке;

- подготовки презентационных материалов по изучаемым темам и написания рефератов;
- самостоятельного поиска необходимой информации в Интернет-ресурсах и печатных изданиях;
- культуры мышления, общения, анализа, восприятия информации на иностранном языке.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Актуальные проблемы современного переводоведения», «История и

география стран изучаемого языка», «Курсовое проектирование», «Основы языкознания». На данную дисциплину опираются «Производственная преддипломная практика».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1,ДВ.Г	7	3	35	0	0	34	1	0	73	Э

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Теоретические основы медиалингвистики	0	0	6	12	устный опрос
2	Стилистическая норма в языке СМИ	0	0	6	12	устный опрос, выполнение упражнений, тест №1
3	Медиатексты и теория функциональных стилей	0	0	6	12	опрос, электронные упражнения
4	Перевод и редактирование текстов СМИ	0	0	6	13	устный опрос, выполнение упражнений, проект, тест №2
5	Социально-этические проблемы в текстах СМИ	0	0	4	12	устный опрос, выполнение упражнений
6	Медиатексты и взаимодействие культур	0	0	6	12	выполнение упражнений, реферат, контрольная работа
Итого по таблице		0	0	34	73	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Теоретические основы медиалингвистики.

Содержание темы: Языковая норма как один из важнейших признаков литературного языка. Классификация языковых норм по функциональному признаку. Роль СМИ в динамике языковых процессов. Специфика речи СМИ. Языковые изменения в современных СМИ. Медиатекст как основная единица языка СМИ. Методы изучения медиатекстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в группах, учебная дискуссия, информационные технологии (презентации).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа по учебным пособиям, выполнение упражнений.

Тема 2 Стилистическая норма в языке СМИ.

Содержание темы: Стилистическая норма в языке конкретных каналов коммуникации (печать, радио и ТВ, Интернет). Разграничение понятий «стиль языка» и «стиль речи». Индивидуальные стили (журналиста, политика и т.п.). Стилистические приемы звуковой организации речи. Экспрессивный синтаксис. Благозвучие.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в группах, учебная дискуссия, информационные технологии (интерактивные упражнения).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа по учебным пособиям, выполнение упражнений.

Тема 3 Медиатексты и теория функциональных стилей.

Содержание темы: Медиатексты в свете теории функциональных стилей. Признаки новостного текста на лексическом и морфосинтаксическом уровнях. Сравнительный анализ языка новостных теле- и радиоканалов в англоязычных странах. Лингвоформативные характеристики публицистики и аналитики. Лингвостилистические особенности рекламных текстов. Лексические и грамматические особенности заголовков в печатных СМИ, радио и ТВ, Интернете.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в группах, учебная дискуссия, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа по учебным пособиям, выполнение упражнений.

Тема 4 Перевод и редактирование текстов СМИ.

Содержание темы: Перевод и редактирование печатных, радио- и телетекстов, материалов для Интернета; принципы подготовки текста для аудирования: аспекты редактирования; редактирование монолога и диалога; принципы лаконизации изложения.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в группах, учебная дискуссия, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, проект).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа по учебным пособиям, выполнение проекта (перевод медиатекстов) и упражнений.

Тема 5 Социально-этические проблемы в текстах СМИ.

Содержание темы: Социально-этические проблемы в медиатекстах разных каналов информации. Политическая корректность. Проявление гендерной, социальной и этнической дискриминации в медиатекстах разных каналов информации. Политическая корректность. Проявление гендерной, социальной и этнической дискриминации в медиатекстах.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в группах, учебная дискуссия, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа по учебным пособиям, выполнение упражнений.

Тема 6 Медиатексты и взаимодействие культур.

Содержание темы: Медиатексты в свете взаимодействия культур.

Лингвогеографические явления в орфоэпии (акценты и диалекты). Уровень лингвокультурологического описания в СМИ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в группах, учебная дискуссия, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: работа по учебным пособиям, выполнение упражнений, подготовка реферата.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины предполагает большой объем самостоятельной работы. Самостоятельная работа заключается в закреплении материала, изученного (анализ текстов различных видов СМИ, перевод медиатекстов) с использованием

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Петрова Н. Е., Рацибурская Л. В. Язык современных СМИ : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2022 - 160 - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69151

2. Шарков, Ф. И. Медиаполитика и общественное мнение в медиaprостранстве :

учебное пособие / Ф. И. Шарков, В. Н. Бузин, И. Шубрт ; под ред. Ф. И. Шаркова. - Москва : Дашков и К, 2023. - 211 с. - ISBN 978-5-394-04771-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1925550> (дата обращения: 26.02.2024).

8.2 Дополнительная литература

1. Гуськова, С. В. Культура речи журналиста. Практикум для студентов вузов : учебно-методическое пособие / С. В. Гуськова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 97 с. — ISBN 978-5-9765-1679-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119330> (дата обращения:22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Зарва, М. В. Слово в эфире : о языке и стиле радиопередач. Произношение в радио- и телевизионной речи : справочное пособие : учебное пособие : [16+] / М. В. Зарва. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 374 с. — (Стилистическое наследие). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103500> (дата обращения: 03.05.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9765-0935-1. — Текст : электронный.

3. Ягодкина, М. В. Язык рекламы как средство формирования виртуальной реальности / М. В. Ягодкина ; Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина. — Санкт-Петербург : Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, 2021. — 185 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=619531> (дата обращения: 03.05.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-00118-578-9. — Текст : электронный.

8.3 *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):*

1. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
2. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
3. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>
4. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
5. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
6. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Наушники Sony MDR 7506
- Система аудиовизуального представления информации

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- ABBYY Lingvo 12 English
- Acrobat Professional 9.0 English